

CALENDARIUM

BERLIN

„NASZ DOM / UNSER ZUHAUSE”

2025



**Droge Przyjaciółki i drodzy Przyjaciele SprachCafé Polnisch,
Liebe Freundinnen und Freunde des SprachCafé Polnisch,**

**od jakiegoś czasu działamy nie tylko w Pankow,
ale również w Schöneberg – dwa zakątki, jedno
miasto. Nasz Berlin. Miejsce wielu języków, kultur
i ludzi. Cieszymy się, że możemy zaoferować tej róż-
norodności dom i ją promować.**

**Chcielibyśmy zadedykować tegoroczną edycję
naszego kalendarza Berlinowi – temu miastu o wielu
aspektach.**

**seit einiger Zeit wirken wir nicht nur in Pankow,
sondern auch in Schöneberg – zwei Ecken, eine Stadt.
Unser Berlin. Ein Ort vieler Sprachen, Kulturen und
Menschen. Wir freuen uns sehr, dass wir dieser Viel-
falt ein Zuhause bieten und sie fördern können.**

**Berlin – dieser facettenreichen Stadt – wollen wir
die diesjährige Ausgabe unseres Kalenders widmen.**

**Życzymy Wam i sobie zdrowego i szczęśliwego 2025 roku!
Wir wünschen Euch und uns ein gesundes und glückliches 2025!**

**Pozdrawiamy serdecznie,
Herzliche Grüße,**

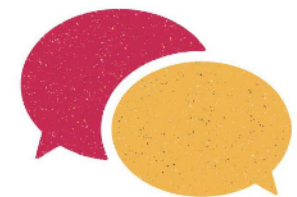
Agata Koch & Natalie Wasserman

Impressum

SprachCafé Polnisch
Schulzestr. 1
13187 Berlin-Pankow

www.sprachcafe-polnisch.org
Facebook | Instagram | YouTube

Redaktion: Natalie Wasserman, Agata Koch
Beiträge der Autor_innen der Werkstatt „Kreatives Schreiben“ 2024
Bilder aus Berlin: Pixabay.com
Layout: Katarzyna Rawłów-Mirek



SprachCafé im Ohr

PARTIZIPATIONS- UND
INTEGRATIONSPROGRAMM

BERLIN



01.

*Berlin
błękitny i złoty
i na niebie i wieczorami*

*Berlin
blau und gold
und am Himmel und am Abend*

Anke Doersam
(tłum. Natalie Wasserman/Agata Koch)

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

1

Nowy Rok
Neujahr

2

3

4

5

6

Trzech Króli
Heilige Drei Könige

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

Dzień Babci

22

Dzień Dziadka

23

24

25

26

27

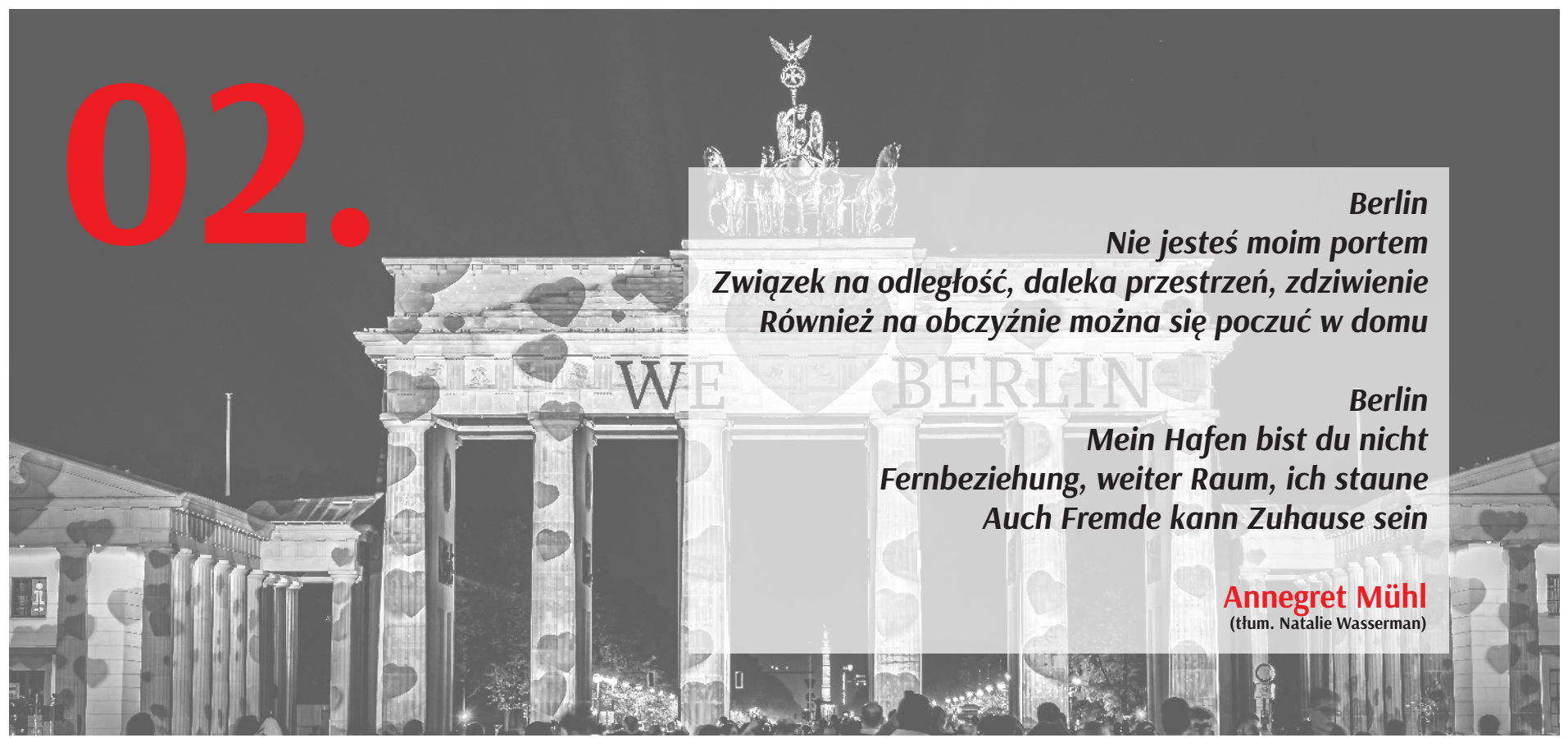
28

29

30

31

02.



*Berlin
Nie jesteś moim portem
Związek na odległość, daleka przestrzeń, zdziwienie
Również na obczyźnie można się poczuć w domu*

*Berlin
Mein Hafen bist du nicht
Fernbeziehung, weiter Raum, ich staune
Auch Fremde kann Zuhause sein*

Annegret Mühl
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

**Niedziela
Sonntag**

1

2

Ofiarowanie Pańskie

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

Walentynki
Valentinstag

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

Tłusty Czwartek
Weiberfastnacht

28

03.

*Berlin – moje ukochane rozczarowanie
tylko będąc w moim sercu
jestem w domu*

*Berlin – meine Lieblingsenttäuschung
nur in meinem Herzen
kann ich gut aufgehoben sein*

Małgo

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

1

Fastnachtssamstag

2

Fastnachtssonntag

3

Rosenmontag

4

Ostatki
Fastnacht

5

Popielec
Aschermittwoch

6

7

8

Dzień Kobiet
Frauentag

9

10

Dzień Mężczyzn

11

12

13

14

15

16

17

18

19

Josefstag

20

Początek wiosny
Frühlingsbeginn

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

Czas letni
Sommerzeit

31

04.



*Między dawną ojczyzną a domem
wiele godzin podróży.
Na przystanku Südkreuz ogarnia mnie radość.*

*Zwischen alter Heimat und Zuhause
liegt die Stunden lange Fahrt.
Am Südkreuz überfällt mich Freude.*

Sibille Roth
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

1

Prima Aprilis

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

Niedziela Palmowa
Palmsontag

14

15

16

17

Wielki Czwartek
Gründonnerstag

18

Wielki Piątek
Karfreitag

19

Wielka Sobota
Karsamstag

20

Wielkanoc
Ostersonntag

21

Poniedziałek Wielkanocny
Ostermontag

22

Dzień Ziemi
Tag der Erde

23

24

25

26

27

Bożego Miłosierdzia

28

29

30

Walpurgisnacht

05.

*Z Włoch, ambasada
– przez Boga zapomniana świątynia okaleczona –
uginająca się pod ciężarem drutu kolczastego
i oparów drapieżnej podłogi*

*Aus Italien, die Botschaft
– verstümmelter gottvergessener Tempel –
sich biegend unter der Last aus Stacheldraht
und den Ausdünstungen raubtierischer Häme*

Jean-Pierre Bouzac
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

5

6

7

8

Tag der Befreiung

9

10

11

Muttertag

12

13

14

15

Dzień Rodziny
Tag der Familie

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

Dzień Matki

27

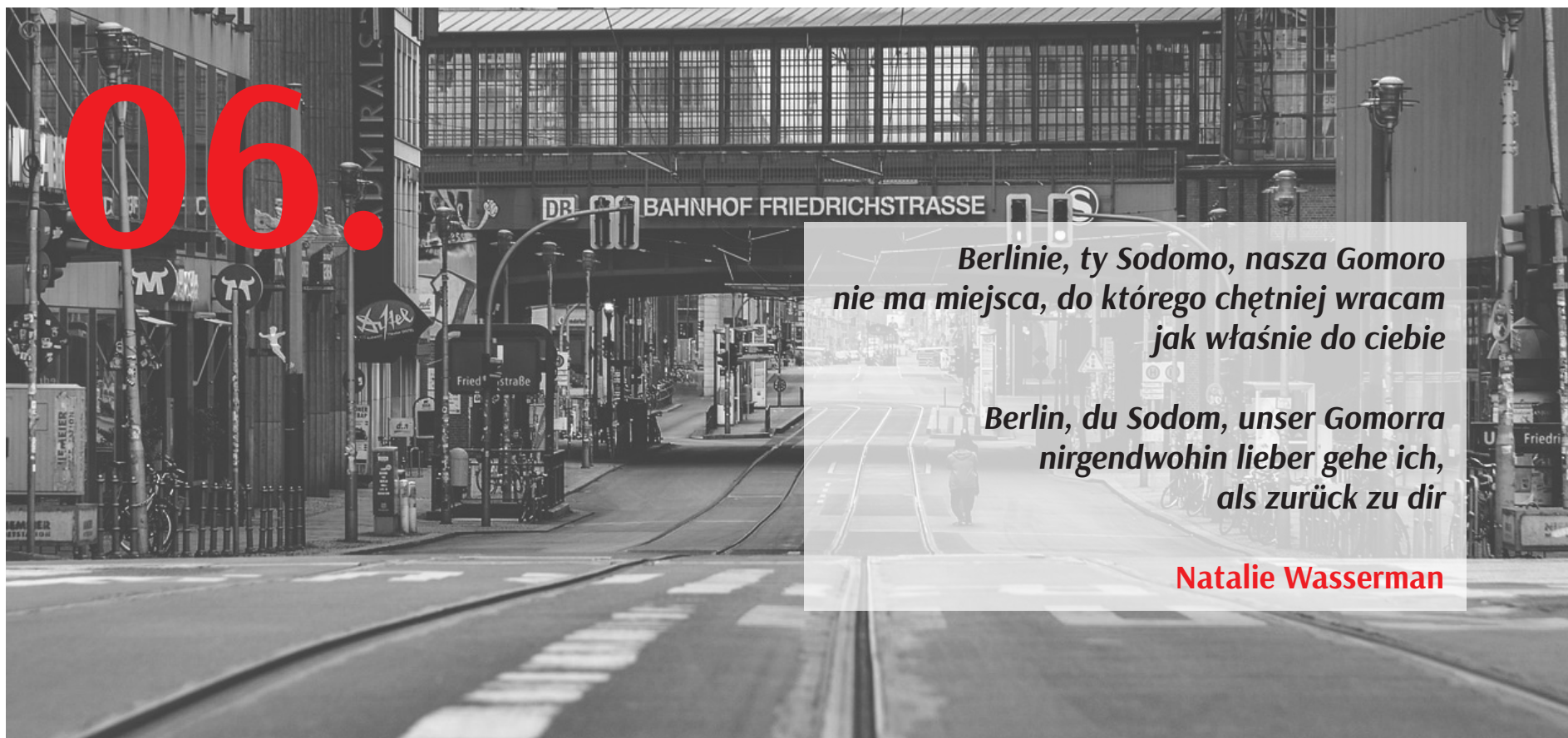
28

29

Christi Himmelfahrt
Vatertag

30

31



*Berlinie, ty Sodomo, nasza Gomoro
nie ma miejsca, do którego chętniej wracam
jak właśnie do ciebie*

*Berlin, du Sodom, unser Gomorra
nirgendwohin lieber gehe ich,
als zurück zu dir*

Natalie Wasserman

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

2

3

4

5

6

7

1

Wniebowstąpienie
Internationaler Kindertag

8

Zesłanie Ducha Świętego
Pfingstsonntag

9

Pfingstmontag

10

11

12

13

14

15

16

17

17. Juni 1953

18

19

Boże Ciało
Fronleichnam

20

21

Początek lata/Sommerbeginn
Noc Świętojańska

22

23

Dzień Ojca

24

Johannistag

25

26

27

28

29

Peter und Paul

30



07.

*Słysząc ukraiński, farsi, cmokanie
tureckie disco
piaszczysta mata i stan kwitnienia*

*Man hört Ukrainisch, Farsi, Rumgeknutsche
türkische Disko
sandfarbene Mate und Blütezeit*

Joasia Kawicka
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

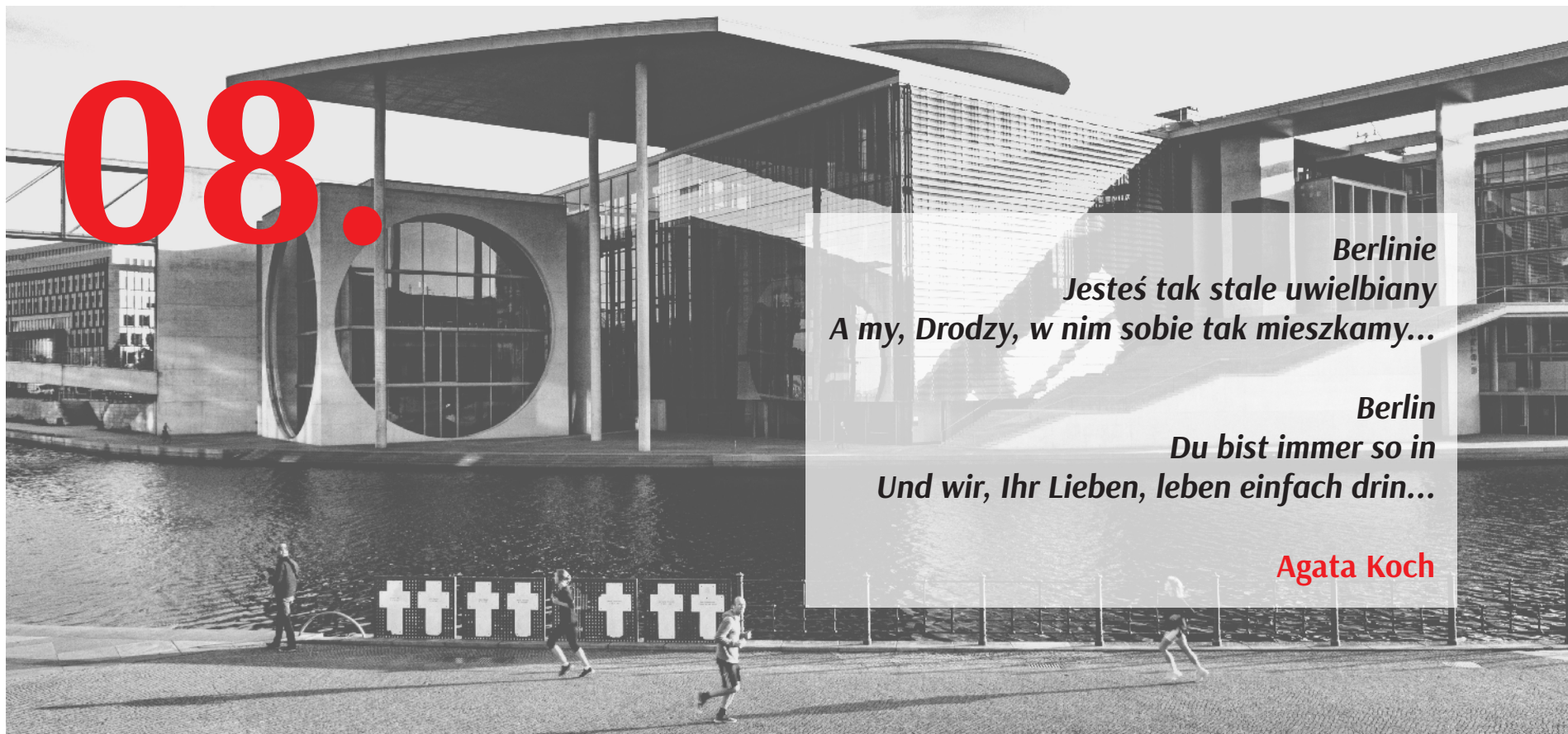
28

29

30

31

08.



*Berlinie
Jesteś tak stale uwielbiany
A my, Drodzy, w nim sobie tak mieszkamy...*

*Berlin
Du bist immer so in
Und wir, Ihr Lieben, leben einfach drin...*

Agata Koch

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

4

5

6

7

1

2

3

8

Augsburger Friedensfest

9

10

11

12

13

14

15

Wniebowzięcie NMP
Mariä Himmelfahrt

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

09.

*Egzotyczne zapachy i obce melodie.
Różne języki, jedna tęsknota.
Wspólna pieśń o ojczyźnie.*

*Exotische Gerüche und fremde Melodien.
Verschiedene Sprachen, eine Sehnsucht.
Ein gemeinsames Lied über die Heimat.*

Karolina Skowera
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20
Weltkindertag

21

22

23

24

25

26

27

28

Początek jesieni
Herbstbeginn

29

30

10.

*Wreszcie w domu, w Berlinie!
Spokój, tarcie, podróż.
Prowadzona, otulona, pytana, ścigana, widziana
zawsze inaczej. Ale często pięknie.*

*Daheim in Berlin, endlich!
Ruhe, Reibung, Reise.
getrieben, gehalten, gefragt, gejagt, gesehen
immer anders. Doch oft schön.*

Anke Lobmeyer
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

1

2

3

Tag der Deutschen Einheit

4

5

Erntedankfest

6

7

8

9

10

11

12

Großelternfest

13

14

Dzień Nauczyciela

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

Czas zimowy
Winterzeit

27

28

29

30

31

Reformationstag
Halloween

11.

*Historia i historie
na nas spadają
– w kawiarni Romanisches Café fantomy*

*Geschichte und Geschichten
prasseln auf uns nieder
– im Romanischen Café Gespenster*

Ruth Fruchtman
(tłum. Natalie Wasserman)

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

3

4

5

6

7

8

9

10

11
Święto Niepodległości
Martinstag

12

13

14

15

16
Volkstrauertag

17

18

19
Buß- und Betttag

20

21

22

23
Totensonntag

24

25

26

27

28

29
Andrzejki

30
Początek adwentu
Adventsbeginn

12.

*Berlin – blisko czy daleko?
Rodzina, przyjaciele, dom.
Berlin – tęskno nam zawsze...*

*Berlin – nah oder fern?
Familie, Freunde, ein Zuhause.
Berlin – die Sehnsucht ist immer da...*

Natalia Abend

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

**Niedziela
Sonntag**

1

2

3

4

Barbórka
Barbaratag

5

6

Mikołajki
Nikolaus

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

Początek zimy
Winterbeginn

22

23

24

Wigilia
Heiligabend

25

1. Boże Narodzenie
1. Weihnachtstag

26

2. Boże Narodzenie
2. Weihnachtstag

27

28

29

30

31

Sylwester
Silvester